

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-96-1-107-112

### О СИНОНИМИИ В ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ БИЗНЕСА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© *Марина Николаевна Моргунова*

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

*mnmorgunova@mail.ru*

**Аннотация.** Исследование посвящено синхронному анализу английских терминов-синонимов, именуемых специфические для сферы бизнеса понятия, которые фиксируются в отраслевых лексикографических источниках. Рассматриваются бинарные и многокомпонентные синонимические ряды, проводится анализ их количественного и качественного состава, устанавливаются пути и источники появления синонимичных терминов. На основе выделенных лексических и структурно-грамматических признаков составляется типология синонимов. В результате исследования установлено, что синонимия в терминологии бизнеса современного английского языка стремится к вариативности внешней формы при тождестве семантики, а, следовательно, нуждается в упорядочении и унификации.

**Ключевые слова:** термины-синонимы, синонимические ряды, многокомпонентные термины, бинарная синонимия, аббревиация, эллипсис.

**Для цитирования:** Моргунова М.Н. О синонимии в терминологии сферы бизнеса современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 96. № 1. С. 107-112. doi: 10.18522/2070-1403-2023-96-1-107-112

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

### Synonymy in modern Business English terminology

© *Marina N. Morgunova*

*Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation*

*mnmorgunova@mail.ru*

**Abstract.** The study is devoted to the synchronous analysis of English synonymous terms that name business-specific concepts that are recorded in industry lexicographic sources. It is considered binary and multicomponent synonymic series, analyzed their quantitative and qualitative composition, established the ways and sources of the appearance of synonymous terms. Based on the selected lexical and structural-grammatical features, a typology of synonyms is compiled. As a result of the study, it was found that synonymy in the business terminology of the modern English language tends to the variability of the external form with the identity of the semantics, and, therefore, needs to be streamlined and unified.

**Key words:** synonymous terms, synonymic series, multicomponent terms, binary synonymy, abbreviation, ellipsis.

**For citation:** Marina N. Morgunova Synonymy in modern Business English terminology. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 96. No 1. P. 107-112. doi: 10.18522/2070-1403-2023-96-1-107-112

#### *Введение*

Вопрос об уместности синонимии в терминологии, несмотря на свою давнюю постановку, по-прежнему остается дискуссионным и актуальным, поскольку его решение тесным образом связано с важнейшей проблемой стандартизации и нормализации терминологической системы. Анализ лингвистических работ, посвященных исследованию профессиональных подязыков, свидетельствует о существовании различных точек зрения на допустимость синонимии. Некоторые исследователи относятся к этому отрицательно, утверждая, что синонимы в научной коммуникации свидетельствуют о недостаточной изученности какого-то явления [9]; также подчерки-

вается, что синонимия проявляется на ранних этапах формирования терминосистемы [4]; некоторые исследователи признают, что синонимия, особенно многокомпонентная, усложняет научную коммуникацию [7]. В противоположность отрицанию синонимии высказывается мнение, что данное лексическое явление, характерное для общеупотребительной лексики, проявляется и в терминологии, тем самым расширяя возможности специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач [6], а также представляется закономерным результатом развития науки и увеличения объема знаний об объекте [5].

Однако оправдывая наличие данных парадигматических отношений, лингвисты одновременно подчеркивают отличие общезыковой синонимии (отражающей индивидуальную картину восприятия и оценки окружающей действительности) от терминологической, которая стремится к проявлению семантического тождества, соотнесенности с одним и тем же сигнификатом и денотатом, поэтому в отношении синонимов предлагаются следующие формулировки: «терминологические дублеты» [1; 12], «синонимы-дублеты» [7], «абсолютные синонимы» [8], «варианты-синонимы» [3].

Целью настоящей статьи является описание и классификация терминов-синонимов сферы бизнеса в современном английском языке. Объект исследования составляет корпус синонимичных терминологических единиц, именующих специфические для данной отрасли понятия, предметом исследования – их грамматические и структурно-семантические особенности.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточным всесторонним изучением английской терминологии сферы бизнеса, несмотря на ее распространенность в современном информационном пространстве, что объясняется глобальной активизацией торговых-финансовых отношений.

Достижение поставленной цели предполагает реализацию следующих задач: 1) провести классификацию синонимичных рядов по количеству компонентов; 2) выявить источники и пути появления синонимических рядов; 3) составить типологию терминологических синонимов на основе выявленных номинативных особенностей.

Для решения поставленных задач методом сплошной выборки были отобраны термины-синонимы из словаря «Longman Business English Dictionary» (Pearson, 2008), а также «Бизнес: Оксфордский толковый словарь» (1995). Выбор данных лексикографических изданий обусловлен тем, что они содержат узкоспециализированную терминологию по различным разделам бизнеса (маркетингу, менеджменту, банковско-финансовому сектору) и в наименьшей степени представляют отраслевую и общенаучную лексику, которая, безусловно, также составляет неотъемлемую часть профессионального языка сферы бизнеса, но не является объектом нашего исследования. Количественный состав эмпирического материала насчитывает 3 430 терминологических единиц.

В соответствии с целью, задачами и объектом исследования в работе используются общенаучные и собственно лингвистические методы: наблюдение, описание, моделирование, количественный анализ, которые позволяют системно представить изучаемый лексический материал.

#### Обсуждение

Изучаемая терминология демонстрирует многочисленные примеры синонимии, обнаружено 790 рядов. Статистические данные свидетельствуют, что наиболее распространенной является бинарная модель: из общего числа синонимических рядов 745 имеют в своем составе по два элемента. Менее регулярно встречаются многочленные синонимические ряды, насчитывающие от трех до пяти компонентов, например:

- *preference share – preferential share – preferred share*
- *performance evaluation – performance appraisal – performance assessment – performance review*
- *critical path analysis – critical path method – CPM – critical path planning – CPP.*

По нашим наблюдениям, термины, объединенные в синонимические ряды, характеризуются полной смысловой эквивалентностью, т.е. проявляют тенденцию к абсолютной синонимии.

Кроме этого, была выявлена еще одна закономерность: в синонимические отношения вступают, как правило, многокомпонентные или, согласно другому определению, многословные термины [2; 11], под которыми мы понимаем семантически-целостные сочетания устойчивого типа, состоящие из двух и более компонентов, реализующие номинативно-дефинитивную функцию в системе понятий специальной профессиональной сферы.

Анализ фактического материала выявил следующее: синонимичные термины различаются структурой и происхождением. В соответствии с выявленными номинативными особенностями можно выделить следующие группы.

1. Лексические синонимы, отношения которых могут основываться на следующих признаках:
  - а) британский вариант – американский аналог:
    - *wage packet* – *pay packet*
    - *chartered secretary* – *corporate secretary*
    - *chargeable asset* – *capital asset*;
  - б) термины с различным мотивационным признаком, положенным в основу номинации:
    - *soft currency* – *weak currency*
    - *controlling stockholder* – *majority stockholder*
    - *trade gap* – *trade deficit*
    - *effective yield* – *flat yield* – *running yield*
    - *collusive tendering* – *dummy tendering* – *level tendering*;
  - в) исконный термин – заимствованный термин:
    - *assets* – *avoirs* (фр.)
    - *hands-of policy* – *laissez-fair policy* (фр.);
  - г) термин-эпоним – классификационный термин:
    - *Condorcet's paradox* – *paradox of voting*.
2. Структурные синонимы, отношения которых представлены следующими синтаксическими моделями:
  - а) составные термины с синонимичными структурами, наиболее распространенными из которых являются «существительное + существительное» – «существительное + предлог + существительное»:
    - *appointment letter* – *letter of appointment*
    - *deficiency notice* – *notice of deficiency*
    - *common ownership* – *ownership in common*
    - *tender issue* – *issue by tender*;
  - б) полная форма – краткая форма многокомпонентного термина. В процессе образования сокращенных вариантов выделяются следующие модели:
    - инициальная аббревиация:
      - *total quality management* – *TQM*
      - *suggested retail price* – *SRP*
      - *internal rate of return* – *IRR*
      - *uniform business rate* – *UBR*
      - *non-accelerating inflation rate of unemployment* – *NAIRU*;
    - усечение морфемного состава термина, которое может сопровождаться и одновременным опущением терминологического компонента словосочетания. Отметим, что самым продуктивным типом усеченного варианта является апокопа:
      - *mercantile exchange* – *Merc*
      - *municipal bond* – *muni*
      - *promissory note* – *P Note*
      - *reply memorandum* – *reply memo*;
    - эллипсис терминологического словосочетания, приводящий к появлению одноставного (простого) аналога, семантически соотнесенного с понятием, которое выражается исходной полной формой термина:

- *non profit-making – non-profit*
  - *product positioning – positioning*
  - *market share – share*
  - *yearling bond – yearling*
  - *investment of capital – investment;*
- опущение слова в трех-, четырехкомпонентных словосочетаниях (как разновидность эллипсиса):
- *exclusive economic zone – economic zone*
  - *free trade zone – free zone*
  - *capital growth share – capital share*
  - *operating profit margin – operating margin*
  - *international postal reply coupon – international reply coupon*
  - *time value of money – time value.*
3. Словообразовательные синонимы представлены многочисленными примерами, такими как:
- *historic cost – historical cost*
  - *non-convertible currency – inconvertible currency*
  - *finance lease – financial lease*
  - *private placing – private placement*
  - *part-paid share – partly-paid share;*
4. Грамматические синонимы различаются вариантами форм единственного и множественного числа существительных, падежной категории, синтаксическими предложными конструкциями:
- *acknowledgement of debt – acknowledgements of debt*
  - *customer service – customer services*
  - *buyer risk – buyer's risk*
  - *employer liability – employer's liability*
  - *profits policy – with-profits policy.*

Необходимо признать, что в некоторых случаях однозначная классификация природы синонимических рядов оказывается проблематичной, поскольку мы сталкиваемся с синхронным проявлением структурно-грамматической, семантической и деривационной вариативности:

- *new share – newly-issued share*
- *effects not cleared – uncleared effects*

Особенно наглядно данное явление проявляется в протяженных синонимических рядах, что вполне закономерно:

- *bank credit line – credit line — line of credit*
- *human resources development – human resource development – HRD*
- *bank credit line – credit line – line of credit*
- *shareholder equity – shareholders' equity – stockholder equity – stockholders' equity – owners' equity*
- *dividend per share – Div/Share – DPS*
- *maturity yield – yield to maturity – YTM – yield to redemption.*

Анализируя синонимию, необходимо отметить распространенность родственного ей явления орфографической вариантности. Примеры таких формальных вариаций многочисленны, приведем лишь некоторые из них:

- *vice chairman – vice-chairman*
- *blue chip company – blue-chip company*
- *red chip company – red-chip company*
- *labour agreement – labor agreement*
- *itemized billing – itemised billing*
- *judgment creditor – judgement creditor*
- *high-tech industry – hi-tech industry*

- *kerb market* – *curb market*
- *swaps market* – *swops market*
- *cost, freight, insurance* – *CFI* – *cfi*
- *delivery order* – *DO* – *d/o*
- *fast-moving consumer goods* – *FMCG* – *fmcg*.

Собранные примеры свидетельствуют о том, что термины-синонимы, не проявляют различия в плане содержания, т.е. семантически тождественно выражают специальные понятия и реалии. Отличия же проявляются в плане выражения: зафиксированы различные деривационные модели, отражающие природу появления и функционирования синонимов. Многочисленные предпосылки сосуществования разных наименований одного понятия могут быть объективными, например, наличие двух вариантов английского языка (британского и американского) или утилитарное стремление к экономии языковых средств (полная – краткая форма термина), а также субъективными, например, разным признаком, положенным в основу номинации.

Считаем, что такая терминологическая избыточность (многообразие синонимических рядов, демонстрирующих различную внешнюю форму номинации при сохранении тождественного значения) отрицательно влияет на результативность профессиональной коммуникации, затрудняет процедуру восприятия и обработки информации, а также создает определенные сложности в процессе преподавания языка для специальных целей.

#### *Выводы*

Итак, проведенный количественный и качественный анализ синонимичных терминов сферы бизнеса выявил гетерогенные причины появления многочисленных лексических рядов, характеризующихся тождеством семантики, но отличающихся в большинстве случаев формальными структурно-грамматическими и деривационными особенностями. Данный факт свидетельствует о необходимости упорядочения и унификации терминологического аппарата сферы бизнеса современного английского языка, который, с одной стороны, является результатом длительного функционирования, с другой стороны, по всей видимости, все еще находится на стадии своего развития, что может обуславливаться продолжающейся интернационализацией данной профессиональной отрасли и технологизацией различных аспектов ведения бизнеса.

#### **Список источников**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2018.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
3. Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. 246 с.
4. Крыжановская А.В. Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков. Киев, 1985. 204 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
6. Маринова Е.В. Синонимия и вариантность в лингвистической терминологии: На материале терминов морфемики и словообразования // Автореф. дис. канд. филол. наук. Нижний Новгород, 1998. 26 с.
7. Носович Я.Ф., Сорочкина Э.А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22–33.
8. Сергеева З.А. Структурно-семантический анализ стоматологической терминологии // Автореф. дис. канд. филол. наук, М, 1985. 17 с.
9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / Под ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. М., 2012. 248 с.

10. *Цаголова Р.С.* Типы неоднословных терминов политической экономии (на материале английского языка) // Лингводидактические исследования. Сборник научных трудов. М.: Московский университет, 1987. С. 33–41.
11. *Maynard D., Ananiadou S.* Identifying Contextual Information for Multi-Word Term Extraction // 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 99). 1999. P. 212–221.
12. *Pllana S., Pllana G., Pllana E., Pllana Z.* Synonymy and Terminological doublet in Economic Terminology // Russian Linguistic Bulletin. 2020. № 3 (23). P. 117–120.

#### Источники эмпирического материала

1. Бизнес: Оксфордский толковый словарь» Англо-русский. М., 1995. 746 с.
2. Longman Business English Dictionary. Pearson, 2008. 594 p.

#### References

1. *Akhmanova O.S.* Dictionary of linguistic terms. M., 2018.
2. *Grinev S.V.* Introduction to terminology. M.: Moscow Lyceum, 1993. 309 p.
3. *Danilenko V.P.* Russian terminology (Experience of linguistic analysis). M.: Nauka, 1977.
4. *Kryzhanovskaya A.V.* Comparative study of the terminology of modern Russian and Ukrainian languages. Kyiv, 1985. 204 p.
5. *Leichik V.M.* Terminology: subject, methods, structure. M., 2007. 256 p.
6. *Marinova E.V.* Synonymy and variance in linguistic terminology: On the material of the terms of morphemics and word formation // Abstract of the thesis. Nizhny Novgorod, 1998. 26 p.
7. *Nosovich Ya.F., Sorokina E.A.* Synonymy in industry terminologies: features of manifestation in the languages of medicine and linguistics // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2020. No. 2. P. 22–33.
8. *Sergeeva Z.A.* Structural and semantic analysis of dental terminology // Abstract of the thesis. M., 1985. 17 p.
9. *Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V.* General terminology: questions of theory. M., 2012. 248 p.
10. *Tsagolova R.S.* Types of non-single-word terms of political economy (on the material of the English language) // Linguadidactic research. Collection of scientific papers. Moscow: Moscow University, 1987, pp. 33–41.
11. *Maynard D., Ananiadou S.* Identifying Contextual Information for Multi-Word Term Extraction // 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 99). 1999. P. 212–221.
12. *Pllana S., Pllana G., Pllana E., Pllana Z.* Synonymy and Terminological doublet in Economic Terminology // Russian Linguistic Bulletin. 2020. No. 3 (23). P. 117–120.

#### Dictionaries

1. Business: Oxford Dictionary” English-Russian. M., 1995. 746 p.
2. Longman Business English Dictionary. Pearson, 2008. 594 p.

*Статья поступила в редакцию 11.01.2023; одобрена после рецензирования 20.01.2023; принята к публикации 30.01.2023.*

*The article was submitted 11.01.2023; approved after reviewing 20.01.2023; accepted for publication 30.01.2023.*